

PROYECTOS DE INVESTIGACIÓN / RESEARCH PROJECTS

-“El ‘demos’ en el imaginario de la nueva política: el debate sobre la voluntad popular en el discurso público en Europa”. Dirección: Dra. Ruth Breeze y Dra. Carmen Llamas, de la Universidad de Navarra. Proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad 2016-2018, cód. FFI2015-65252-R.

-“La categorización de la animacidad desde una perspectiva tipológica”. Dirección: Iván Igartua Ugarte, de la Universidad del País Vasco. Proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad 2015-2017, cód. FFI2014-57260-P.

- “Minne-Lexikon: Diccionario de términos y motivos de la lírica religiosa y profana de la Edad Media alemana (siglos XI-XV)”. Dirección: Dra. María del Carmen Balbuena Torezano, de la Universidad de Córdoba. Proyecto financiado por el Ministerio de Economía y Competitividad 2013-2015, cód. FFI2012-37392.

-“Elaboración de un manual de fonética contrastiva alemán-español”. Dirección: Dr. Macià Riutort i Riutort, de la Universidad Rovira i Virgili. Proyecto financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación 2009-2011, cód. FFI2008-05698/FILO.

-“Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana”, del grupo de investigación "Márgenes, minorías, discrepancias e innovaciones en la literatura alemana". Dirección: Dra. Eva Parra Membrives. Universidad de Sevilla. Financiado por la Universidad de Sevilla. Duración: 1999-2001.

CONFERENCIAS / CONFERENCE PAPERS

-“Éowyn y sus antecedentes en la literatura germánica medieval”. En: *V International Conference on the Inklings and the Western Imagination*. Vitoria, 15-16 de abril de 2019.

-“Bloß eine Frage von sprachlicher Kompetenz? Von der Übersetzung des *Evangelienbuchs* Otrfrids von Weissenburg in eine romanische Sprache”. En: Institut für Germanistik, Universidad de Viena, Arbeitskreis Wiener Altgermanistik. Viena, 15 de noviembre de 2018.

-“J.R.R. Tolkien y la épica germánica antigua: la imagen del héroe”. En: *IV International Conference on the Inklings*. Vitoria, 26-27 de marzo de 2018.

-“Die grammatische Kategorie ‘Belebtheit’ im Deutschen: Wissen wir schon alles darüber? Inwieweit ist sie relevant?”. En: *XVI Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos. Germanística en Latinoamérica: nuevas orientaciones – nuevas perspectivas*. Buenos Aires, 27 de noviembre – 1 de diciembre de 2017.

-“Lutero y la traducción de la Biblia al alemán: ¿qué significa traducir la Biblia para el pueblo?”. En: *XIII Jornadas de Cultura Europea: La Europa de Lutero. Historia, cultura, reforma y nacimiento de una nueva Europa*. Organizadas por la Asociación Raíces de Europa. Vitoria, 7 de noviembre a 21 de diciembre de 2017.

-“La literatura alemana durante la época de la Reforma”. En: *XIII Jornadas de Cultura Europea: La Europa de Lutero. Historia, cultura, reforma y nacimiento de una nueva Europa*. Organizadas por la Asociación Raíces de Europa. Vitoria, 7 de noviembre a 21 de diciembre de 2017.

-“La influencia de las sagas antiguas del Norte en *El Cantar de los Nibelungos*”. En: *III International Conference on the Inklings and the Western Imagination: The Influence of the North*. Vitoria. Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco, 10-11 de abril de 2017.

-“Metodología para medir factores lingüísticos en el discurso de la Alternative für Deutschland (AfD) desde una perspectiva populista”. En: *Third Annual Spring Research Seminar: Research Update in Multilingual Approaches and Communication*. Barcelona, Universitat Internacional de Catalunya, 24 de marzo de 2017.

-“¿‘Boda?’ o ‘Banquete?’ Un misterioso problema de traducción en el capítulo XXIV del Heliand”. En: *VI Congreso de la Sociedad Española de Lenguas Modernas*. Sevilla, 10-11 de noviembre de 2016.

-“Der Begriff ‘Hochzeit’ in altgermanischen Sprachen: Eine kontrastive Analyse”. En: *XIII. Internationaler Türkischen Germanistik Kongress: „Zukunftsperspektiven der Germanistik“*. Universidad Akdeniz, Antalya (Turquía), 11-14 de mayo de 2016.

-“El tratamiento de la muerte en la literatura germánica medieval”. En: *II International Conference on the Inklings: Death and Immortality in the Works of the Inklings*. Vitoria. Facultad de Letras de la Universidad del País Vasco, 21-22 de marzo de 2016.

-“Der Begriff ‘Festessen/Festmahl’ in altgermanischen und in altspanischen Texten: Ein Fall von ‘Lexemmigration’?”. En: *Internationale Tagung: Interdisziplinäre Perspektiven auf die deutschsprachige Migrationsforschung*. Universidad de Bucarest/Casa de la Cultura “Friedrich Schiller”. Bucarest, 1-2 de febrero de 2016.

-“Introducción a la literatura épica medieval”. En: *XI Jornadas de Cultura Europea: Construir Europa desde nuestra historia*. Organizadas por Raíces de Europa, 4 de noviembre-17 de diciembre de 2015, en la Sala Luis de Ajuria, Vitoria-Gasteiz. Fecha de la conferencia: 11 de diciembre de 2015.

-“Análisis discursivo de epílogos en obras medievales en lengua alemana”. XIV Semana de Estudios Germánicos. Organizada por el Departamento de Filología Alemana, de la Universidad Complutense. Madrid, 25-27 de noviembre de 2015.

-“Die sprachlichen Ausdrücke für ‘Kreuz’ in altgermanischen Sprachen: Vielfalt, Verwechslung oder Verwirrung?”. En: *Internationale Konferenz: Interkulturelle und transkulturelle Dimension im linguistischen, kulturellen und historischen Kontext*. Universidad de Pardubice, Chequia, 9 a 10 de octubre de 2016.

-“Los Cuentos de los hermanos Grimm: salvar la identidad nacional a través de la literatura oral popular”. En: *I International Conference on the Inklings*. Vitoria, 31 de marzo al 1 de abril de 2015.

- “La traducción de intencionalidades de la literatura medieval a una lengua moderna. Un aspecto más para tener en cuenta”. En: *IDEO-TRANS: Ideologías en traducción e interpretación*. Universidad de Poznan, Polonia, 26-28 de marzo de 2015.

- “La mujer en la literatura de la Edad Media”. En: *X Jornadas de Cultura Europea. La mujer en Europa. Su relevancia y aportación en la construcción de Occidente*. Organizadas por Raíces de Europa, Vitoria, 5-27 de noviembre de 2014. Sala Luis de Ajuria. 6 de noviembre de 2014.

- “Los hermanos Grimm y los Cuentos: mensajes de antaño para la actualidad”. Organizada por el Área de Lenguas Modernas del Departamento de Filología de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra. Pamplona, 17 de marzo de 2014.

- Presentación de la película “Los Nibelungos”, de Fritz Lang. Organizado por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 13 de marzo y 10 de abril de 2014.

- “El Cantar de los Nibelungos”, organizada por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 12 de marzo de 2014.

- “Lexikalische Selektion bei Frauenbezeichnungen in altgermanischen Texten?” En: IX. Germanisten-Kongress. Sevilla, 16-18 de diciembre de 2013.

- “Literatura y mujer: Sigrid Undset y las creaciones que le llevaron al premio Nobel”. Pronunciada en el marco de las Jornadas *La mujer en Europa*, organizadas por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 21 de noviembre de 2013.

- “Edad Media y Sabiduría: Hildegarda de Bingen”. Pronunciada en el marco de las Jornadas *La mujer en Europa*, organizadas por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 14 de noviembre de 2013.

- ¿Mismos términos para distintas realidades? Variación léxica en la traducción de *angēlus* y *apōstōlus* en los ‘Himnos de Murbach’. X Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias. Organizado por las universidades de Córdoba y Augsburgo. Augsburgo, 4-6 de septiembre de 2013.

- “Literatura aplicada: la transmisión de valores en los cuentos de los hermanos Grimm”. Organizada por el Área de Lenguas Modernas de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra. Pamplona, 11 de marzo de 2013.

- “Wand di kuniginne wis / iren vrunden helfen wil”. ¿Qué significa ser *amigo de María en la leyendas marianas en alemán medieval?”. Congreso Internacional XIV Jornadas Medievales. Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Nacional Autónoma de México, México D.F., 11-15 de febrero de 2013.

- “Literatura fantástica: ¿realidad o escapismo? El caso del Romanticismo alemán”. Pronunciada en el marco de las VIII Jornadas de Cultura Europea *Literatura Fantástica*, Vitoria, 11-14 de diciembre de 2012.

-“Literatura medieval en Europa: apasionante viaje a nuestras raíces”. Evento organizado por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 30 de octubre de 2012.

-“Estado de la cuestión sobre las traducciones al español de textos alemanes de la Edad Media”. IX Congreso Internacional: Traducción, Texto e Interferencias. La traducción en las dos orillas: España e Hispanoamérica. Trujillo (España), 20-22 de junio de 2012. Congreso organizado por la Fundación Obra Pía de los Pizarro, CSIC, Universidad de Sevilla, Universidad de Córdoba y la Universidad de Extremadura.

-“Bicentenario de la 1ª edición de los cuentos de los hermanos Grimm. Su vida y obras, y el papel de los cuentos en la cultura europea”. Evento organizado por la Asociación Cultural Raíces de Europa. Vitoria, 5 de junio de 2012.

-„Der Ausspracheerwerb des Deutschen seitens baskischer StudentInnen“. 4th Conference Deutsche Sprachwissenschaft in Italien. Evento organizado por la Universidad de la Sapienza, Roma, del 4 al 6 de febrero de 2010.

-“La literatura del Humanismo”. Curso: “El Humanismo: Historia y Cultura”. Evento organizado por la Asociación Raíces de Europa. Vitoria, 28 de febrero de 2008.

-“Affricates: monosegmental or bisegmental sounds?” Conference on Turbulences. Zentrum für Allgemeine Sprachwissenschaft, Typologie und Universalienforschung. Berlin, 13-14 de octubre de 2005.

-“La Singlosia Románico-Germánica: Un modelo innovador de análisis comparativo”. Seminario *El inglés en contacto con otras lenguas*. Sevilla, 7-9 de marzo de 2001. Organizado por el grupo de investigación Diacronía y Dialectología del inglés, del Departamento de Lengua Inglesa de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

-“Algunas consecuencias de la interferencia mutua en el léxico románico-germánico de la Alta Edad Media”. Seminario de Lexicología Alemana. Sevilla, 3-5 de abril de 2000. Organizado por el Departamento de Filología Alemana de la Facultad de Filología de la Universidad de Sevilla.

LIBROS / BOOKS

-*Cuentos del Romanticismo Alemán*. Traducción de Miguel Ayerbe y Eztizen Goikoetxea. Introducción de Ignacio Lloret y edición de Martin Simonson. Vitoria: Portal Editions, 2015. ISBN 978-84-9419712-3.

-Jacob y Wilhelm Grimm. *Cuentos*. Traducción de una selección de cuentos del alemán al español. El estudio introductorio y las notas fueron realizados con la colaboración de Martin Simonson, de la Universidad del País Vasco. Publicada en la editorial PortalEditions, Vitoria. 2010. 384 págs. ISBN 978-84-937075-3-8.

-*Oswald de Múnich*. Traducción del alemán medieval, con estudio introductorio y notas. Coautoría con Eva Parra Membrives, de la Universidad de Sevilla. Publicada en el

Servicio de Publicaciones de la Universidad de Valladolid. Colección: Disbabela 15. 2009. 168 págs. ISBN 978-84-8448-501-8.

-*La Singlosia románico-germánica desde el subsistema léxico-semántico*. Múnich: Lincom Europa, 2006. ISBN 3-89586-988-0, 450 págs.

-*La Singlosia románico-germánica*. Múnich: Lincom Europa, 2001. ISBN 3-89586-419-6, 142 págs.

-*Diccionario de personajes históricos y de ficción en la literatura alemana*. Madrid: Editorial Verbum, 2001. ISBN 84-7962-197-4. (Junto con otros autores)

CAPÍTULOS DE LIBRO / BOOK CHAPTERS

-“The Volk (‘people’) and its modes of representation by Alternative für Deutschland-AfD (‘Alternative for Germany’)”. En: Zienkowski, Jan/Breeze, Ruth (eds.), *Imagining the Peoples of Europe. Populist discourses across the political spectrum*. Amsterdam: John Benjamins, 2019 (En prensa)

-“La relevancia y el alcance del léxico en el discurso político: el caso del lexema VOLK en el discurso político en lengua alemana”. En: Llamas Saíz, Carmen (ed.), *El análisis del discurso político: géneros y metodologías*. Pamplona: EUNSA, 2018, 241-265.

-„Der Begriff *Festessen/Festmahl/Gastmahl/Bankett* in altgermanischen und in altspanischen Literaturtexten: eine transkulturelle Realität und seine Folgen“. En: Rădulescu, Raluca/Capano, Lucia P./Gagliardi, Nicoletta/Wilke, Beatrice (Hg.), *Interkulturelle Blicke auf Migrationsbewegungen in alten und neuen Texten*. Berlin: Frank & Timme, 2018, 253-284.

-“Die Beziehung zwischen Gott und dem sündigen/büßenden Menschen im ‚Seelenrat‘ Heinrichs von Burgeis”. En: De Felip-Jaud, Elisabeth/Siller, Max (Hg.), *Heinrich von Burgeis: Der Seele Rat*. Innsbruck: Wagner, 2017, 255-270.

-“Interculturalidad y el desenlace trágico: ¿un punto de conexión entre el ‘Cantar de los Nibelungos’ y el Evangelio de san Juan?”. En: Balbuena Torezano, M. Carmen/ Álvarez Jurado, Manuela (eds.), *Desde la Universidad. Homenaje al profesor Miguel Ángel García Peinado*. Córdoba: Universidad de Córdoba, 2014, 71-91.

-“La traducción de intencionalidades de la literatura medieval a una lengua moderna. Un aspecto más para tener en cuenta”. En: Kasperska, Iwona/Villegas, Irlanda/Donés, Amaia (eds.), *Ideologías en traducción. Literatura, didáctica, cultura*. Frankfurt am Main: Peter Lang 2016, 39-55.

-“*Wand die Kuniginne wis / iren vrunden helfen wil*. ¿Qué significa ser ‘amigo’ de María en las leyendas marianas en alemán medieval?”. En: González, Aurelio/von der Walde, Lillian (eds.), *Perspectivas y proyecciones de la literatura medieval*. México: El Colegio de México/Universidad Autónoma Metropolitana, 2017, 597-611.

-“Análisis discursivo de epílogos en obras medievales en lengua alemana”. En: Balzer, Berit/Szumlakowski, Irene (eds.), *La lengua alemana vista desde dentro y desde fuera. Estudios sobre su sistema, su enseñanza y su recepción*. Madrid: Dykinson, 2016, 167-176.

-“Resultados preliminares de la aplicación de un test de discriminación perceptiva en la adquisición de la pronunciación del alemán”. En: Fernández Bueno, Marta / Llamas Ubieto, Miriam / Sánchez Hernández, Paloma (Hrsg./Eds.): *Rückblicke und neue Perspektiven - Miradas retrospectivas y nuevas orientaciones*. Berna: Peter Lang, 2013, págs. 303-314.

-“Aportaciones de la literatura religiosa medieval a la determinación léxica en la traducción: el caso de la literatura mariana medieval aplicada al campo léxico ‘mujer’”. En: López Folgado, Vicente/Rivas Carmona, María del Mar (eds.): *Essays on Translation*. Hamburgo: Dr Kovač, 2012, págs. 95-116.

-“Cuestiones formales y metodológicas en la enseñanza de fonética alemana a estudiantes no nativos”. En: Orduña, J./Siguan M. (coords.): *Homenatge a Roberto Corcoll. Perspectives hispàniques sobre la llengua i literatura alemanyes*. Barcelona: Universitat de Barcelona, 2011, págs. 81-96. ISBN 978-84-475-3538-5.

-“Malicia versus temor en la literatura alemana medieval”. En: Palma Ceballos, M./Parra Membrives, E. (eds.): *Las mujeres y el mal*. Sevilla: Padilla Libros Editores & Libreros, 2002, págs. 41-60. ISBN 84-8434-186-0.

TRADUCCIONES / TRANSLATIONS

-“Salve Regina”. Traducción del alemán medieval. Publicada en *Futhark*. Revista de Investigación y Cultura 5 (2010), págs. 277-294. ISSN 1886-9300.

-“Anónimo. Leyendas marianas del Pacional Antiguo: La viuda y su hijo”. Traducción del alemán medieval. Publicada en *Hermēneus* 10 (2008), págs. 285-291. ISSN 1139-7489.

-“Hilfe in Seenot”. Traducción del alemán medieval. Publicada en *Futhark*. Revista de investigación y cultura 2 (2007), págs. 311-319. ISSN 1886-9300.

-Klimke, R.: (título original) *Von der Remonte zum Dressur-Weltmeister. Ein exemplarischer Ausbildungsweg mit Ahlerich*. Hildesheim: Georg Olms Verlag 1995. ISBN 3-487-08347-7, 162 págs. Apareció traducido a la lengua castellana en la editorial Grupo Lettera, S.L., de Sevilla en el año 2000. DL SE-2729-2000. (Traducción del alemán al español)

ARTÍCULOS / ARTICLES

-“El uso de Volk en los programas de los partidos políticos alemanes y austríacos para las Elecciones Generales de 2017: un estudio contrastivo”. En: *Revista de Filología Alemana* 28 (2019), pp. (En prensa)

-“¿Qué verbos se utilizaban para ‘traducir’ en alto alemán medio?”. En: *Hermeneus* 19 (2017), págs. 18-59. URL: <https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/issue/view/86>

-“Las denominaciones de la Virgen María en la lírica alemana de la Edad Media”. En: *Skopos* 6 (2015), págs. 3-37.

-“Die sprachlichen Ausdrücke für ‚Kreuz‘ in altgermanischen Sprachen: Vielfalt, Verwechslung oder Verwirrung?”. En: *Futhark* 10 (2015), págs. 11-23.

-“Análisis léxico y argumentativo del discurso político alemán en torno al aborto.”. En: *Tonos Digital* 27 (2014). URL: <http://www.tonosdigital.com/ojs/index.php/tonos/article/view/1125/693>

-“Diferencias en la traducción de términos griegos del campo léxico ‘mujer’ en la Biblia gótica de Úlfilas”. En: *Futhark* 8 (2013), págs. 9-30.

-“El campo léxico “mujer” en sajón antiguo y su aplicación a la Virgen María: ¿igualdad o selección?”. En: *Revista de Filología Alemana* 20 (2012), págs. 121-138.

- “¿Hay diferencias en el uso de términos del campo léxico “mujer” en textos del Alto Alemán Antiguo?”. En: *Estudios Franco-Alemanes* 3 (2011), págs. 3-32.

-(En colaboración con Macià Riutort, María Jesús Gil y Javier Orduña): „Sinn und Notwendigkeit einer spezifisch deutsch-spanischen kontrastiven Phonetik: Präsentation eines Lehrwerkes zur deutschen Phonetik“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 22 (2011), págs. 155-173.

-“El sufrimiento y la decepción como remedio personal en textos alemanes medievales”. En: *Futhark* 5 (2010), págs. 25-52.

-(En colaboración con Ander Martínez): “La formación del plural en alemán desde una perspectiva morfofonológica”. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 19 (2009), págs. 237-268.

- “Brennen, kennen, nennen, rennen, senden und wenden: Gemischte oder schwache Konjugation?”. En: *Revista de Lengua y Lingüística Alemanas* 2 (2008), págs. 25-41.

-„Das Web Transcription Tool (WTT) als virtuelles Übungsmittel für den Phonetikunterricht bei ausländischen Studenten“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 15 (2008), págs. 171-180.

-“Die phonetische Realisierung von <s> als wurzelschließender Konsonant in (absolutem) Wortauslaut und als Morphem im Deutschen und Englischen“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 13 (2007), págs. 225-234.

- “Consideraciones en torno a la naturaleza de los sonidos africados: [t̪s̪] en alemán, euskera e italiano“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 11 (2006), págs. 159-175.
- “Überlegungen zum Begriff der ‘Affrikata’“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 14 (2007), págs. 49-85.
- “La designación 'alt' en la Germania. Una panorámica histórico-contrastiva“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 9 (2005), págs. 51-68.
- “Aspectos del pronombre relativo en alemán y en otras lenguas germánicas“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 5 (2004), págs.193-201.
- “La reestructuración formal y funcional de la relación poseedor-sujeto en la tercera persona singular en las lenguas germánicas y románicas occidentales: ¿un rasgo común propio de Singlosia / Sprachbund?“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 4 (2004), págs. 95-125.
- “La Singlosia en el marco de las lenguas en contacto“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 3 (2003), págs. 297-312.
- “‘Krank, Krankheit, Krankenhaus’: consideraciones en torno a la terminología para el valor semántico 'enfermo' en lengua alemana“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 2 (2003), págs. 273-300.
- “Sobre el adjetivo klein en alemán“. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 1 (2002), págs. 239-260.
- “Josaphat: un personaje marginal en la literatura medieval alemana. La marginación en la literatura medieval alemana y su correspondencia con la realidad en la obra Barlaam und Josaphat, de Rudolf von Ems“. En: *Revista de Filología Alemana* 9 (2001), págs. 53-70, ISSN 1133-0406.
- “Origen y desarrollo de una Singlosia: ¿Existe una Singlosia románico-germánica?“. En: *Philologia Hispalensis* 15 (2001), págs. 7-21. ISSN 1132-0265.
- “Los verbos incoativos de la cuarta clase de verbos débiles en germánico y sus correspondencias en las diferentes lenguas germánicas“. En: *Philologia Hispalensis* 14, (2000) págs. 7-21. ISSN 1132-0265.

ACTAS DE CONGRESO / CONFERENCE PROCEEDINGS

- “¿‘Boda’ o ‘Banquete’? Un misterioso problema de traducción en el canto XXIV del *Heliand*“. En: *Actas del VI Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas*, Sevilla, 10 y 11 de noviembre de 2016. Editadas por la Sociedad Española de Lenguas Modernas (SELM). Sevilla: Bienza, 27-53.
- “Dificultades lingüísticas en la traducción de textos literarios alemanes anteriores al siglo XX“. En: *Actas del III Congreso Sociedad Española de Lenguas Modernas*,

Sevilla, 7-9 de noviembre de 2013. Editadas por la Sociedad Española de Lenguas Modernas. Sevilla: Bienza, 23-43.

-“Rasgos fonéticos del alemán antiguo y medieval en la lengua alemana de nuestros días”. XIII Congreso de la Asociación Latinoamericana de Estudios Germanísticos (ALEG). Córdoba (Argentina), del 21 al 25 de septiembre de 2009. Publicada en: Merzig, Brigitte / Felfe, Marc / López, Mario (eds.), *Cruce de fronteras-Grenzgänge-Cruzando fronteiras*. vol. 2. Córdoba (Argentina): Comunicarte, 2014, págs. 752-758.

-“Unidad y diversidad en Europa a través de la literatura mariana medieval“. VIII Congreso Internacional “Cultura Europea“. Centro de Estudios Europeos. Universidad de Navarra. Pamplona, 19-22 de octubre de 2005. Publicada en *Actas del VIII Congreso de Cultura Europea*. Pamplona: Aranzadi, págs. 837-850.

-“La traducción de los términos griego 'προφήτης' y latino 'prophēta' en textos germánicos occidentales de los siglos VIII-X: ¿traducciones o aproximaciones?“. II Congreso Internacional de la Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación. Universidad Pontificia Comillas. Madrid, 9-11 de febrero de 2005. (Publicada en *II Congreso Internacional AIETI 2005: Formación, Investigación y Profesión*. págs. 876-890. ISBN 84-8468-151-3).

-“El fenómeno Singlosia como tipo de agrupación lingüística“. VI Congreso de Lingüística General. Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004. (Publicada en *Actas del VI Congreso de Lingüística General, Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004* / coord. por Pablo Cano López, Vol. 2, Tomo 1, 2007. Las lenguas y su estructura (IIa), págs. 1297-1308).

-“El paradigma del artículo determinado en alemán: consideraciones diacrónicas y contrastivas“. XI Semana de Estudios Germánicos. Aranjuez, 4-6 de noviembre de 2003. (Publicada en *Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos* vol. II, págs. 847-860.)

-“El desarrollo del pronombre personal de plural en alemán: una divergencia dentro de las lenguas germánicas“. XVI Encuentro de Jóvenes Lingüistas. Huelva, 30 y 31 de marzo de 2001. Organizado por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL). (Publicada en *Interlingüística* 12 (2001), págs. 13-18)

-“Innovaciones en la lengua por influencia mutua en el marco lingüístico románico-germánico“. XV Encuentro de la Asociación de Jóvenes Lingüistas. Sevilla, 30,31 de marzo-1 de abril de 2000. Organizado por la Asociación de Jóvenes Lingüistas (AJL). (Publicada en *Interlingüística* 11 (2001), págs. 50-54).

RESEÑAS DE LIBROS / BOOK REVIEWS

-Hartmann, Stefan: *Deutsche Sprachgeschichte. Grundzüge und Methoden*. Tübingen: A. Francke Verlag 2018. 376 pp. En: *Revista de Filología Alemana* 26 (2018), págs. 223-225. URL: <http://revistas.ucm.es/index.php/RFAL/issue/view/3306/showToc>

-Szczepaniak, R.: *Grammatikalisierung im Deutschen. Eine Einführung*. 2. Auflage. Tübingen: Narr, 2011, 219 pp. En: *Revista de Filología Alemana* 21 (2013), págs. 260-263.

-Hennings, Th.: *Einführung in das Mittelhochdeutsche*. 3., überarbeitete Auflage. Berlin: Walter de Gruyter, 2012, 244 pp. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 25 (2012), págs. 268-271.

-Nübling, D. [et al.]: *Historische Sprachwissenschaft des Deutschen. Eine Einführung in die Prinzipien des Sprachwandels*. 3. Auflage. Tübingen: Narr, 2010. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 23 (2011), págs. 277- 279.

-Firyn, S.: *Beiträge zur jüngeren und jüngsten Geschichte der deutschen Sprache*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2011. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 23 (2011), págs. 257-260.

-Krech, E-M/Stock, E./Hirschfeld, U./Anders, L. Ch.: *Deutsches Aussprachewörterbuch*. Berlin: Walter de Gruyter, 2009. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 21 (2010), págs. 375-378.

-Klaß, D.: *Untersuchungen zu ausgewählten Aspekten des Konsonantismus bei österreichischen Nachrichtensprechern*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2008. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 21 (2010), págs. 369-374.

-Hollmach, U.: *Untersuchungen zur Kodifizierung der Standardaussprache in Deutschland*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 21 (2010), págs. 366-369.

-Anders, L. Ch./Hirschfeld, U.(Hrsg.): *Sprechsprachliche Kommunikation. Probleme, Konflikte, Störungen*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2003. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 19 (2009), págs. 319-321.

-Muhr, R.: *Österreichisches Aussprachewörterbuch/Österreichische Aussprachedatenbank*. Frankfurt am Main: Peter Lang, 2007. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 16 (2008), págs. 475-479.

-Ulbrich, Ch.: *Phonetische Untersuchungen zur Prosodie der Standardvarietäten des Deutschen in der Bundesrepublik Deutschland, in der Schweiz und in Österreich*. Frankfurt: Peter Lang, 2005. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 14 (2007), págs. 351-353.

-Dodd, B. (ed.): *Working with German Corpora*. Birmingham: University Press, 2000. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 14 (2007), págs. 348-350.

-Gunkel, L.: *Infiniheit, Passiv und Kausativkonstruktionen im Deutschen*. Tübingen: Stauffenburg Verlag 2003, 286 págs. En: *Studies in Language* 31:4 (2007), págs. 900-911.

-Ashby, P.: *Sounds of Speech*. Routledge 2005. En: *Journal of the International*

Phonetic Association 36:2 (2006), págs. 197-198.

-Müller, S.: Complex Predicates: Verbal Complexes, Resultative Constructions, and Particle Verbs in German. En: *The Linguist List*. Eastern Michigan University & Wayne State University. Editor: Naomi Ogasawara. Noviembre 2003. HIPERVÍNCULO <http://www.linguistlist.org>. ISSN 1068-4875. Issue nr. 14.3283. 5 págs.

-Fanego, T./López-Couso, M.J./Pérez-Guerra, J.: English Historical Syntax and Morphology. Amsterdam: John Benjamins 2002, 297 pp. En: *The Linguist List*. Eastern Michigan University & Wayne State University. Editors: Terence Lagedoen and Simin Karimi. Febrero 2003. HIPERVÍNCULO <http://www.linguistlist.org>. ISSN 1068-4875. Issue nr. 14.380. 6 págs.

-Larreta Zulategui, J.P.: La fraseología contrastiva del alemán y el español. Un estudio sistemático. Frankfurt am Main: Peter Lang 2001. En: *Estudios Filológicos Alemanes* 1, (2002), págs. 311-312. ISSN 1578-9438.

-Roberts, J./Kay, Ch./Grundy, L.: Thesaurus of Old English (2 vols.). Amsterdam: Rodopi 2000, 719 pp. En: *The Linguist List*. Eastern Michigan University & Wayne State University. Editors: Terence Lagedoen and Simin Karimi. Agosto 2001. HIPERVÍNCULO <http://www.linguistlist.org>. ISSN 1068-4875. Issue nr. 12.2135. 4 págs.

-Hindley, A./Langley, F.W./Levy, B.J.: Old French-English Dictionary. Cambridge: Cambridge University Press 2000, 621 pp. En: *The Linguist List*. Eastern Michigan University & Wayne State University. Editors: Terence Lagedoen and Simin Karimi. Abril 2001. HIPERVÍNCULO <http://www.linguistlist.org>. ISSN 1068-4875. Issue nr. 12.922. 4 págs.

PRÓLOGOS DE LIBROS / BOOK PREFACES

-*El cuento del bacín y La dama priora*. Traducción en prosa de José Antonio Alonso Navarro. Asunción: UniNorte, 2018, pp. 21-29.